

رمان‌های بزرگ دنیا / ۲۵

بینوایان

(جلد اول)

نوشته

ویکتور هوگو

ترجمه

حسینقلی مستعان



مؤسسه انتشارات امیرکبیر

تهران، ۱۳۹۶

مقدمه مترجم بر چاپ دهم

در سال‌های اخیر، انقلاب و تلاطمی گریبانگیر هنر و ادبیات شد. دو جنگ بزرگ خانمانسوز در فاصله کوتاه، ویران شدن هزاران هزار کانون خوشبختی، تاریک شدن دل‌ها از خشم‌ها، غیظ‌ها، دشمنی‌ها، نومیدی‌ها، شکست‌های پیایی، گم شدن یا دگرگون شدن بسی چیزهای خوب‌کزیبا، دنیا را بهم ریخت، و گروهی سرخورده و خود از کف داده، که با ناپیینی یا کم‌پیینی و کوتاه‌پیینی همه چیز را تباه و نفرت‌انگیز و همه زیبای‌ها را پیرایه‌های دروغینی برای پنهان داشتن نقص‌ها و زشتی‌ها می‌انگاشتند. پوچی و بی‌حاصلی حیات را اعلام و همه فضایل را و همه حقایق را انکار کردند. شعر، نشر، موسیقی، نقاشی، داستان‌نویسی و تئاتر هم در کشاکش این سیلاب آلوده و تیره افتاد و پرچم‌داران این آشوب کوشیدند تا چیزهایی گندزا و مهوع را به نام هنر بر دماغ مردم تحمیل کنند، به نیروی چماق تکفیر و تحقیر ... و چه بسیار افراد ناتوان و عاجز که از ترس همین چماق‌ها مهملاتی را که هیچ معنی نداشت و هیچ از آن‌ها نفهمیدند به نام شاهکار پذیرفتند و برای آن‌ها کف زدند و مقاله نوشتند و سخن راندند! ...

اما اکنون، در سال‌های اخیر، بلکه می‌توان گفت در ماه‌های اخیر یک برگشت پردامنه و معجز اثر احساس می‌شود. دماغ‌های روشن در نقاط مختلف دنیا دریی آن برآمده‌اند که ادب و هنر را در خدمت انسانیت قرار دهند و آن را باردیگر برای بالابردن سطح‌ها، بیدار کردن وجدان‌ها، درمان کردن دردهای بزرگ اجتماعی، و برای سرکوب کردن ظلم و فقر و بی‌سوادی و کوری به کار برند. دیده می‌شود که مکتب‌های ادب و هنر در تطورشان و در بازگشت و فرارشان از مراحل تاریک و کثیف افراطی رو به رمانتیسیم آورده‌اند، یک نوع رمانتیسیم مؤثر و انسانی، هنری که عواطف آدمی را برای



پایمال کردن بدی‌ها و زنده داشتن خوبی‌ها برانگیزد، چیزی از قبیل رمانتیسیم هوگو، که یک جلوه‌ عالی و بسیار مؤثر آن در *بینوایان* است، در این کتاب عالمگیر، در این کتابی که هرگز نخواهد مرد و همیشه برای انسان و انسانیت در ردیف اول کتاب‌های خوب قرار خواهد داشت.

شادمانم که باز چاپ تازه‌ای از ترجمه این شاهکار انسانی تقدیم می‌دارم.

حسینقلی مستعان

اردیبهشت ۱۳۴۸